

Värna språken – förslag till språklag (SOU 2008:26)

SIPF har beretts tillfälle att yttra sig över rubricerade betänkande. SIPF står numera för Svenska Industrins IP-Förening (tidigare Svenska Industriens Patentingenjörers Förening).

Bakgrund

Ett förslag till språklag har framlagts i betänkandet av språklagsutredningen och avser i korthet bestämmelser för den enskildes tillgång till språk samt språkanvändning i offentlig verksamhet (1§). Syftet är att ange svenskans ställning och användning i det svenska samhället (2§). Lagen syftar också till att i språkpolitiskt hänseende värna svenskan.

Om en annan lag eller en förordning innehåller någon bestämmelse som avviker från denna lag, gäller den bestämmelsen (3§). Denna föreskrift tar sikte på att det i en existerande eller framtida specialförfattning möjligen kan finnas någon bestämmelse som kolliderar med en bestämmelse i språklagen. Det får avgöras enligt sedvanliga tolkningsregler om en bestämmelse i en specialförfattning ska anses exklusivt reglera en fråga som behandlas också i språklagen.

Språket i domstolar, förvaltningsmyndigheter och andra organ som fullgör uppgifter i offentlig verksamhet är svenska (10§). Detta är redan en huvudregel som sedan länge gäller. Kärnområdet för denna regel är att offentliga organ arbetar på svenska, både skriftligt och muntligt. Om undantag ska göras från denna regel ska det i princip kräva minst beslut av regeringen i förordning (jfr 3§).

Myndigheter har ett särskilt ansvar för att svensk terminologi inom deras olika fackområden finns tillgänglig, används och utvecklas (12§). Detta kräver bl a ett fortlöpande terminologiarbete som följer t ex den tekniska utvecklingen inom olika områden och även att den svenska terminologin används.

Svenska är Sveriges officiella språk i internationella sammanhang (13§). Svenskans ställning som officiellt språk i Europeiska unionen ska värnas. Detta innebär bl a att den som företräder Sverige i Europeiska unionen ska använda svenska när tolkning erbjuds om det inte av särskilda skäl är lämpligare att använda ett annat språk.

SIPFs ställningstagande

SIPF tillstyrker förslaget till språklag och anser att det från ett immaterialrättsligt perspektiv inte innebär några väsentliga nackdelar. SIPF betonar i detta sammanhang också fördelen att 3§ medger att annan lag eller förordning kan innehålla en bestämmelse som möjliggör att också annat språk än svenska ska kunna användas i specialförfattningar. Vi noterar med

tacksamhet utredningens yttrande på sidorna 88-90 och att man inte har något att erinra mot lättnader i översättningskraven när det gäller patentbeskrivningar enligt den nyligen antagna s.k. Londonöverenskommelsen. Enligt denna överenskommelse gäller för Sveriges del att enbart patentkraven behöver vara översatta till svenska medan det räcker med att patentbeskrivningen finns tillgänglig på engelska för att europeiska patent skall vara giltiga i vårt land.

Inom patentområdet pågår vidare arbete med ett gemenskapspatent med tillhörande domstolsförfarande. Arbetet går trögt, särskilt på grund av språkfrågor. Vi tror dock inte att den nu föreslagna språklagen kommer att sätta några käppar i hjulen för svensk del.

Detta yttrande har utarbetats av SIPFs patentutskott i samråd med SIPFs styrelse.

För patentutskottet

Anders Axberger